

CURRICULUM VITAE



INFORMATIONS PERSONNELLES

Nom et Prénom
Date/lieu de naissance
Ville de résidence
Téléphone portable
Site Internet
Courriel

VERENA-KRISTIN BICKEL
24 AOUT 1980 AN WIESBADEN (ALLEMAGNE)
SANT'OMOBONO TERME (ITALIE)
+39 392 2378717
www.vb-consultech.com
verena.bickel@vb-consultech.com

EXPERIENCES PROFESSIONNELLES

Période
Employeur
Fonctions principales

Avril 2020 – Aujourd'hui
Travailleur indépendant en Italie
Conseils aux entreprises : systèmes de traductions automatiques et système de gestion de contenu, méthodes de travail efficaces, introduction de SDL dans les entreprises
Cours online : post-editing, communication technique, langues contrôlées, gestion terminologique
Post-editing
Traductions techniques et légales
Interprétation
Transcreation
Gestion terminologique
Gestion de projets
Machines industrielles, dispositifs électroniques, avions, bateaux, contrats et brevets

Spécialisation
Période
Employeur
Fonctions principales

Mars 2015 – Avril 2020
Chef de la direction de because Germany (www.because-germany.com)
Gestion et développement de because Germany
Marketing et vente
Recherche et Développement : systèmes de traductions automatiques et système de gestion de contenu
Développement des langues contrôlées pour les traductions automatiques
Gestion des partenaires technologiques SYSTRAN & SCHEMA
Introduction du système de gestion de la qualité selon ISO 9001:2015
Gestion de projets : Terminologie et traductions
Rédaction technique multilingue
Machines industrielles, dispositifs électroniques, avions, bateaux, contrats et brevets

Spécialisation



CONSULTECH

Période	Mars 2008 – Avril 2020
Employeur	because Italy (www.because-italy.com)
Fonctions principales	Manager Recherche et Développement Introductions des systèmes neuronaux de traductions automatiques Introductions des systèmes de gestion de contenu Gestion des partenaires technologiques : SYSTRAN, SCHEMA & CONGREE Gestion terminologique pour les entreprises Langues contrôlées pour les traductions automatiques Management de la qualité et développement des méthodes de travail efficaces Traductions Introduction du système de gestion de la qualité selon ISO 9001:2015 Rédaction techniques multilingue
Spécialisation	Machines industrielles, dispositifs électroniques, avions, bateaux, contrats et brevets
Période	2008 – 2015
Employeur	Travailleur indépendant en Italie
Fonctions principales	Interprète spécialisée dans les foires et les salons pour des entreprises italiennes et allemandes Traductions techniques et gestion de projets Organisation et enseignement de cours de langue pour entreprises : Français et Anglais (enseignement de base) et Allemand (enseignement de base et avancé).
Période	Février 2008
Employeur	Académie européenne Otzenhausen, Allemagne
Fonctions principales	Organisation et guide d'un cours informatif sur l'Union Européenne pour des étudiants allemands et français
Période	2000 – 2008
Employeur	Schülerhilfe de Wiesbaden, d'Aix-la-Chapelle et de Cologne, Allemagne
Fonctions principales	Enseignement de cours de langue en Anglais, en Français, Allemand et en Italien
Période	2007
Employeur	Université Populaire d'Eschweiler, Allemagne
Fonctions principales	Professeur de langue en Italien
Période	September 2006
Employeur	« Institut Arbeit und Technik » de Gelsenkirchen, Allemagne
Fonctions principales	Interprète Français – Allemand
Période	2005-2006
Employeur	Université Bonn, Allemagne
Fonctions principales	Interprète de conférence Français – Allemand
ÉTUDES ET FORMATION	
Période	Septembre 2018 – Septembre 2019
Établissement	TCTrainNET – TEKOM
Formation suivie	Communication technique et méthodes pour l'optimisation de la documentation technique



Période	Mai - Juin 2018
Établissement	Université UNINETTUNO
Formation suivie	ASD Simplified Technical English, ASD-STE100
Période	Décembre 2017
Établissement	SCHEMA
Formation suivie	Entraînement du système de gestion de contenu SCHEMA ST4, Documanager, Layout Designer et gestion de la traduction dans ST4
Période	Octobre 2014 – Avril 2016
Établissement	ILS
Formation suivie	Rédaction des textes pour la publication en ligne, structuration des sites Internet, Marketing en ligne
Période	Juin - Juillet 2007
Établissement	Chambre de Commerce de Paris, France
Formation suivie	Diplôme DAF1 de langue économique en langue française
Période	Octobre 2001 – Février 2008
Période	Université des sciences appliquées de Cologne, Allemagne
Établissement	Cours de licence de traduction et d'interprétariat
Mémoire	Dictionnaire technique en français, anglais et allemand, sujet : Trains d'atterrissage
Période	2006 – 2007
Établissement	Académie européenne Otzenhausen, Allemagne
Formation suivie	Cours pour interprètes de conférence (Français, Anglais)
Période	Septembre 2005
Établissement	Centre Méridional de l'Architecture et de la Ville de Toulouse, France
Formation suivie	Stage
Période	Octobre 2003 – Février 2004
Établissement	Université Toulouse–Jean Jaurès, Le Mirail
Formation suivie	Erasmus
Période	2000 – 2001
Établissement	Inlingua Aachen, Allemagne
Formation suivie	Cours de « Correspondante en langues étrangères »

COMPETENCES LINGUISTIQUES

Allemand

Langue maternelle

Je suis née en Allemagne, où j'ai vécu et étudié jusqu'à l'obtention de ma Licence

Italien

Excellent

5 années d'études à l'école, 1 mois de cours à Rome, 12 années de résidence en Italie

Anglais

Excellent

9 années d'études à l'école, 7 années à l'université, deux mois de cours à Londres, 12 années d'expérience dans le domaine des traductions techniques, certifiée en « Simplified Technical English »

Français

Excellent

7 années d'études à l'école, 7 années à l'université, 15 mois à l'institut « Inlingua », 4 mois à l'Université « Le Mirail » de Toulouse, 1 mois de stage à Toulouse, 1 mois de cours à l'Institut français,



Espagnol

Toulouse, 12 années d'expérience dans le domaine des traductions techniques, gestion du partenaire français SYSTRAN

Base

1 an à l'Institut « Inlingua »

LOGICIELS UTILISES

PUBLICATION ASSISTEE PAR
ORDINATEUR

Microsoft Office Word, Excel, Power Point, FrameMaker, Adobe InDesign

LOGICIELS DE TRADUCTION ASSISTEE

SDL Studio 2019, Multiterm (certifiée)

LOGICIEL MT

SYSTRAN, DeepL

ÉDITION

Adobe Photoshop, Adobe Illustrator

SYSTEME DE GESTION DE CONTENU

SCHEMA ST4

COMPETENCES PERSONNELLES

Je suis une personne très communicative qui si adapte aux situations nouvelles

Date : 29.04.2020

Signature:



CONSULTECH